

2021/02/14 中国語作文の会 第14回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：アメリカの有名などある企業家は「周りの5人の平均があなたである」と発言した。これは“5人の法則”とも呼ばれ、彼によれば、我々の年収・学歴・性格などは最も身近な周囲の5人から強く影響を受けるそうだ。そのいわば選ばれし5人が挑戦的の野心を持ち、何事にもポジティブならば、必然的にあなたも彼らのようになり、反対に怠惰で他人の否定ばかりしネガティブな性格だとあなた自身もそうになってしまう恐れがあるのである。

中国語

【解答1】：某一个著名的美国企业家曾经说，“你周围的五个人的平均就是你。”这也叫做“五个人的法则”，根据他的理论，我们的年收入，学历和性格等都受到着身边最近的五个人的影响。如果那所谓的五个人有挑战心，对任何事情都很积极的话，你必然也会变得像他们一样，相反，如果他们很懒惰，总是否定他人，很消极的话，你自己也有可能变成那样。

【解答2】：某位著名的企业家曾说，“你周围的五个人的平均就是你”。这也被叫做“五个人的法则”，据他所说，我们的年收，学历，性格等都受到了周围五个人的强烈影响。如果这五个人有挑战心，积极向上的话，那你也必然和他们一样，相反的，如果这五个人懒惰，总是否定他人，性格消极，那你自己也很有可能变成那样。

・アメリカの有名などある企業家：「某一个著名的美国企业家」のほか、「某位著名的美国企业家」がより自然な言い方です。

・最も身近な周囲の5人から強く影響を受けるそうだ：「着」「了」や「会」などがないとやはり不自然で、

→「着」を使うとき「...都受到着身边最近的五个人的影响。」または「...都被身边最近的五个人影响着。」

→「了」を使うとき「...都受到了身边最近的五个人的影响。」

→「会」を使うとき「...都会受到身边最近的五个人的影响。」「...都会被身边最近的五个人影响。」などがあります。

日本語を尊重して「会」が良いのですが、文脈からは「着」か「了」が妥当と感ずます。

・彼によれば：「据他所说」「根据他所说的话」「根据他的理论」などが自然です。

・そのいわば選ばれし5人直訳「那些所谓的被选择的五个人」など無理に直訳するとどうしても不自然なため、「那所谓的五个人」にしました。文脈から「選ばれし5人」というニュアンスが十分伝わります。また、日本語を変えてしまいますが、文の流れ的に「那」より「这」がスムーズに読めると感じました。(ネイティブ意見)

・恐れがある：「有可能...」「有...的可能」などです。無理に「恐惧」などをつかなくても十分に言い表すことができます。

2：外国語が話せる事は仕事ができるという事に直結しない。多くの就活生が勘違いしているが「外国語を話せるだけ」なら仕事を行う上ではそこまで価値はない。大切なのはあなたが如何にコミュニケーションが取れて、如何に“仕事”そのものができるかである。職種や働く国にもよるが、最低限のコミュニケーションができれば仕事においては十分で、あとはあなたがどれだけその業界のことに興味を持ち努力を続けるかである。

中国語

【解答1】：会说外语和会工作没有直接关系。很多求职生都误会了，如果只是“只会说外语”的话，在工作上并没有很大的价值。重要的是如何沟通，如何做好“工作”本身。虽然也要看职业种类和工作国家的不同，但如果能进行最低限度的交流，工作上就足够了，剩下的就要看你对那个行业有多大的兴趣，是不是能持续努力了。

【解答2】：会外语不代表会工作。很多求职生都误会了，如果只是“会说外语”，在工作上并没有多大价值。关键的是如何沟通，如何去做好“工作”本身。虽然也要看职业种类和所在国家，但能进行最基本的沟通就够工作了，之后还是要看你对这个业界有多大兴趣，能不能持续努力。

・直結しない：「A 和 B 没有直接关系」や「A 不代表 B」などで書き表せます。直訳にこだわりすぎないようにしましょう。

・仕事ができる：「会工作」「工作能力高」「能干」など言います。

・にもよるが：「看…」にしました。

例えば、「状況にもよるが...」「虽然也要看情况」などです。

・仕事においては十分で：ここも直訳で「充分」などを使うのではなく、「够」を使って表しましょう。参考解答では「工作上就足够了」や「~就够工作了」としています。

・努力を続ける：中断しないで続けるという意味で「继续」「持续」どちらでも良いのですが、ここでは「持续努力」が自然に感じます。

・大切なのはあなたが...：「重要的是(你)...」について、「你」があってもなくても良いです。日本語を変えてしまいますが、ないほうがスムーズに読めます。

3: 「未来から来たって言ったら、あなたは信じてくれる？」突拍子もない彼女のカミングアウトに僕は面食らったが、落ち着いて優しく「もちろん信じるよ。僕と君の仲じゃないか。」と言った。彼女によると彼女は2100年の世界から僕を守るために(彼女の)父に派遣されてきたそうだ。なぜ僕を守る必要があるのか? 一体何から守るのか? 彼女は一息スーッと深呼吸をして事の顛末を話し始めた…。

中国語

【解答】：“要是我说，我来自未来的话，你会相信我吗？”她突然的告白叫我大吃一惊/叫我吃了一惊，但我沉着/冷静温柔地对她说，“我当然相信你，我和你是什么关系呀。”据她说，她是为了保护我，被她父亲从2100年的世界派来的。为什么(她)要保护我呢?到底是保护我免受什么之害?她深吸一口气开始向我诉说/道出事情的原委/来龙去脉……

・落ち着いて優しく言う: 「優しく言う」について、直訳「温柔地说」のほか、簡潔に「柔声说…」もOKです。今回の訳文ですと「...但我冷静的柔声对她说…」になります。個人的に「優しい」と「温柔」のニュアンスが異なると感じるため、ここでは「柔声说…」がより自然な言い方です。

・もちろん信じるよ。僕と君の仲じゃないか:

二つの訳文を考えました。

①: 「就凭我和你的关系，我当然相信你。」→因果関係を表す「因为」を使うより「就凭…」が自然です。ここでは語順の調整が必要です。

②: 我当然相信你，我和你是什么关系呀。→直訳で「我和你是什么关系呀」，意味はほぼ日本語原文と同じです。

・話し始めた: 「说」もOKですが、「物語や事の顛末を語る」という場面では「诉说/道出」が自然です。

・事の顛末: 「事情的原委」「事情的来龙去脉」と言います。

・何から守る: 「何から守る」を中国語に直訳すると(「从什么保护」)ですがこれは通じないので、無理矢理に訳すと「保护...而免受...的危害/侵害」になります。